

# UMOWA- WZÓR

## U M O W A BPM-II

zawarta w Szczecinie w dniu ..... 2012 r. pomiędzy :

Gminą Miasto Szczecin,  
Plac Armii Krajowej 1  
70-456 Szczecin,

reprezentowaną przez:  
**Piotra Krzystka** - Prezydenta Miasta Szczecin,

zwanym w treści umowy Zamawiającym,

a

.....  
reprezentowanym przez:

.....,  
z siedzibą:

.....

zwanym w treści umowy Wykonawcą,

**Podstawa prawna:** Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzenia zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie Ustawy z dnia 29.01.04 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010, nr 113, poz.759)ze zm., zwana dalej ustawą oraz Zarządzenia nr 340/10 z dnia 07 lipca 2010 r. w sprawie zasad wykonywania w Urzędzie Miasta i jednostkach organizacyjnych Gminy Miasto Szczecin ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Regulaminu Pracy Komisji Przetargowej Urzędu Miasta.

### § 1

**1.** Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego oraz języka niemieckiego na rzecz Urzędu Miasta Szczecin w zakresie określonym w ust. 2.

**2.** Zakres zamówienia obejmuje dokonywanie tłumaczeń w następującej części:

- 1) *Część I - tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka angielskiego, obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski.*
- 2) *Część II - tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego, obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki oraz z języka niemieckiego na polski.*
- 3) *Część III - tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka angielskiego i niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i niemiecki oraz z języka angielskiego i niemieckiego na język polski w ramach projektu „Transgraniczna Sieć Centrów Usługowo – Doradczych Euroregionu Pomierania”.*

## UMOWA- WZÓR

3. W każdej z części Zamawiający przewiduje tłumaczenia ustne (konsekwentne oraz symultaniczne) i pisemne.
4. W każdej z części zamówienia Zamawiający przewiduje tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustaw (zgodnie z art. 15 oraz art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.04.273.2702), w ilości określonej w pozycjach od 1 do 3 *Załącznika 1 a /lub i 1 b* lub i 1 c do siwz.
5. W każdej z części zamówienia Zamawiający przewiduje tłumaczenia inne, niż te o których mowa w ust. 4 niniejszej umowy. W ramach ww. tłumaczeń, w każdej z części zamówienia przewiduje:
  - 1) tłumaczenia ustne (konsekwentne oraz symultaniczne);
  - 2) tłumaczenia pisemne uwierzytelnione oraz niewierzytelnione.
6. Dla tłumaczeń o których mowa w ust. 5 niniejszego Rozdziału Zamawiający przewiduje następujące terminy wykonywania zamówienia:
  - 1) **Zwykły - do 3 stron rozliczeniowych** (1 str./1800 znaków ze spacjami) a przy tłumaczeniach uwierzytelnionych do 3 stron taryfowych (1 str./1125 znaków ze spacjami) – tekstu w ciągu **24 godzin**, dla każdego jednostkowego zlecenia;
  - 2) **Pilny - do 5 stron rozliczeniowych** (1 str./1800 znaków ze spacjami) a przy tłumaczeniach uwierzytelnionych do 5 stron taryfowych (1 str./1125 znaków ze spacjami) – tekstu w ciągu **24 godzin**, dla każdego jednostkowego zlecenia.
7. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły następujących dziedzin:
  - 1) Tłumaczenia z zakresu administracji rządowej i samorządowej;
  - 2) Tłumaczenia z zakresu ekonomii i finansów;
  - 3) Tłumaczenia z zakresu ochrony środowiska;
  - 4) Tłumaczenia ze sportu, kultury, oświaty;
  - 5) Tłumaczenia z zakresu gospodarki komunalnej;
  - 6) Tłumaczenia z zakresu służby zdrowia i opieki społecznej;
  - 7) Tłumaczenia z zakresu infrastruktury technicznej;
  - 8) Tłumaczenia z zakresu realizacji programów unijnych i współpracy europejskiej;
  - 9) Tłumaczenia z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej;
  - 10) Tłumaczenia z zakresu strategii miasta, rynku nieruchomości, ofert inwestycyjnych;
  - 11) Tłumaczenia z zakresu prawa, w tym prawa wspólnotowego;
  - 12) Tłumaczenia z zakresu wspierania małej i średniej przedsiębiorczości.

### § 2

Przedmiotem tłumaczeń pisemnych są między innymi:

- 1) korespondencja bieżąca, dokumenty urzędowe, odpisy, teksty niesygnowane;
- 2) wnioski o dofinansowanie ze środków europejskich;
- 3) prezentacje, materiały promocyjne, materiały pokonferencyjne;
- 4) raporty, analizy programowe, opisy projektów inwestycyjnych;
- 5) ankiety, kwestionariusze, regulaminy, instrukcje;
- 6) wywiady, artykuły prasowe, w tym przeznaczone do publikacji na stronie internetowej Urzędu Miasta, itp.,
- 7) umowy, listy intencyjne, listy bankowe, statuty.

## UMOWA- WZÓR

### § 3

1. Przedmiotem tłumaczeń ustnych są między innymi:

- 1) spotkania i rozmowy Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Przewodniczącego Rady Miasta, dyrektorów wydziałów i biur UM z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze miasta, w tym z inwestorami zagranicznymi (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Miejskim lub w innym wskazanym miejscu);
- 2) konferencje, seminaria, warsztaty, wywiady udzielane przez Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Sekretarza Miasta i Skarbnika Miasta i inne osoby upoważnione przez w/w;
- 3) negocjacje umów międzynarodowych i in.,
- 4) konferencje, seminaria poza granicami kraju.

2. Przedmiotem tłumaczeń ustnych symultanicznych są międzynarodowe konferencje, warsztaty, debaty, których organizatorem lub współorganizatorem jest Gmina Miasto Szczecin.

### § 4

1. Umowa zawarta zostaje na czas od dnia ..... do **31 grudnia 2012 r.** Każda ze stron może rozwiązać niniejszą umowę z miesięcznym terminem wypowiedzenia.
2. Niezależnie od innych uprawnień przysługujących Zamawiającemu na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów Zamawiający uprawniony jest rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia obowiązków przez Wykonawcę.

### § 5

1. Maksymalna wartość przedmiotu zamówienia oparta będzie na rzeczywistych potrzebach Zamawiającego w zakresie tłumaczeń i nie może przekroczyć kwoty brutto:

- 1) w Części I ..... **PLN** (+ .....zł VAT),
- 2) w Części II .....**PLN** (+ ..... zł VAT),
- 3) w Części III ..... **PLN** (+.....zł VAT)

### § 6

1. Wykonawca będzie świadczył swoje usługi na każdorazowe zamówienie Zamawiającego.
2. Osobą upoważnioną do przekazywania Wykonawcy zleceń oraz koordynującą współpracę z Wykonawcą w zakresie sprawowania nadzoru nad wykonywaniem przedmiotu zamówienia będzie ..... - pracownik Referatu Współpracy Międzynarodowej w Biurze Prezydenta Miasta UM Szczecin (lub osoba go zastępująca).
3. Zlecenie będzie określać: charakter usługi, formę wykonania usługi, merytoryczny zakres usługi, termin wykonania usługi, oraz materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
4. Składając zlecenie na wykonanie tłumaczenia ustnego, Zamawiający informuje Wykonawcę o tematyce i charakterze tłumaczenia. W przypadku tłumaczeń o specjalistycznej tematyce Zamawiający przekazuje materiały, które pomogą tłumaczowi przygotować się do tłumaczenia. W przypadku tłumaczeń symultanicznych Zleceniodawca przed rozpoczęciem tłumaczenia dostarcza program konferencji oraz - w miarę możliwości - listę uczestników i teksty wygłaszanych referatów. W przypadku o tłumaczenia symultanicznego dłuższego niż 1 godzina zegarowa konieczna jest obecność dwóch tłumaczy, a koszt realizacji zlecenia uwzględnia jednoczesne świadczenie przez nich usługi tłumaczenia ustnego.

## UMOWA- WZÓR

### § 7

1. Przy tłumaczeniach ustnych tłumacz winien stawić się w miejscu i o czasie wskazanym przez Zamawiającego na co najmniej 15 minut przed rozpoczęciem spotkania. W sytuacjach niecierpiących zwłoki Wykonawca ma obowiązek przyjęcia do realizacji zlecenia na tłumaczenie ustne zgłoszone, co najmniej z 24 godzinnym wyprzedzeniem.
2. W przypadku zlecenia, które odbywa się w miejscu innym niż Szczecin, Zleceniodawca pokrywa również koszty podróży tłumacza, chyba że we własnym zakresie zapewnia transport tłumacza na miejsce realizacji usługi oraz powrót tłumacza z powyższego miejsca. W przypadku podróży pociągiem Zleceniodawca pokrywa koszty przejazdu tłumacza wagonem I klasy, natomiast w przypadku podróży tłumacza własnym środkiem lokomocji do kosztów realizacji usługi doliczana jest opłata kilometrowa w wysokości 1,00 PLN za każdy kilometr dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi oraz za każdy kilometr powrotu tłumacza z powyższego miejsca.
3. W przypadku gdy szacowany czas dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi przekracza 8 godzin, Zleceniodawca pokrywa koszty dyspozycyjności tłumacza na etapie powyższego dojazdu w wysokości 50% stawki godzinowej za tłumaczenie ustne za każdą godzinę dojazdu i powrotu od miejsca faktycznego wykonania usługi tłumaczenia.
4. Jeżeli zachodzi taka konieczność, Zleceniodawca pokrywa także w takim przypadku koszty noclegu tłumacza w miejscu realizacji Usługi, bądź też zapewnia takowy nocleg we własnym zakresie. Ponadto Zleceniodawca każdorazowo zapewnia tłumaczowi w miejscu realizacji usługi odpowiednie wyżywienie oraz napoje.

### § 8

1. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone na koszt Wykonawcy, na adres wskazany przez Zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub w inny sposób ustalony przez Zamawiającego. Każdorazowo tłumaczenie takie musi być bezwzględnie potwierdzone podpisem własnym tłumacza i pieczęcią (zarówno uwierzytelnione jak i niewierzytelnione), umożliwiającym jego identyfikację.
2. W szczególnych przypadkach Zamawiający zleci weryfikację językową tłumaczenia pisemnego przez native speaker'a. Koszt weryfikacji językowej tłumaczenia pisemnego przez native speaker'a to 50% stawki podstawowej brutto.

### § 9

1. Po wykonaniu usługi Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie za należyte wykonanie umowy w miesięcznych okresach w wysokości wg stawek jednostkowych brutto określonych w ofercie cenowej Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 1 do niniejszej umowy (Oferta cenowa wraz z formularzem kalkulacji cenowej). Płatność nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, nr..... w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę w terminie do dnia 10 następnego miesiąca, za miesiąc poprzedni - wg wskazówek Zamawiającego. Do każdej faktury VAT powinna być dołączona kalkulacja kwot dotycząca poszczególnych zleceń.
2. Wykonawca może jedynie żądać wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonywanych tłumaczeń.
3. Podane w siwz ilości tłumaczeń są ilościami maksymalnymi. Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia w przypadku zamówienia mniejszej liczby tłumaczeń
4. Strony zgodnie ustalają, iż dniem dokonania płatności będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

## UMOWA- WZÓR

### § 10

1. Przez należyte wykonanie usługi rozumie się:

- 1) tłumaczenie niezawierające błędów stylistycznych, edytorskich, ortograficznych, merytorycznych,
- 2) tłumaczenie nie wykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.

2. W razie ustalenia, że usługa tłumaczenia pisemnego została wykonana wadliwie ze względu na występujące błędy gramatyczne i językowe, brak spójności terminologicznej, nieodpowiedni rejestr językowy oraz nieprzetłumaczone fragmenty tekstu, Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst, a Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego zweryfikowania reklamowanego tekstu w trybie pilnym.

3. W przypadku, stwierdzenia dalszych wad lub braku ich skorygowania w poprawianych wcześniej tekstach, Zamawiający zastrzega sobie prawo do powierzenia zastępczego wykonania tej usługi i obciążenia za jej realizację Wykonawcy.

### § 11

1. Wykonawca oświadcza, że posiada umiejętności i kwalifikacje do wykonywania usług określonych w niniejszej umowie, w tym odpowiednie wykształcenie i doświadczenie zawodowe.

2. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego okazać dokumenty potwierdzające kwalifikacje i doświadczenie poszczególnych osób realizujących umowę.

3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą.

4. Zamawiający uznaje kwalifikacje Zleceniobiorcy za wystarczające na podstawie przedstawionej przez niego dokumentacji.

5. Wykonawca ma obowiązek każdorazowego imiennego wskazania tłumacza realizującego poszczególne zlecenie.

6. W przypadku zmiany osób realizujących umowę ze strony Wykonawcy, Wykonawca poinformuje niezwłocznie o tym fakcie Zamawiającego, przedstawiając jednocześnie dane osoby/osób, które będą od tej pory wykonywać po jego stronie przedmiot zamówienia. Zmiana może nastąpić po spełnieniu warunku, iż osoby wchodzące w zamian posiadają kwalifikacje i doświadczenie nie niższe niż wymagane w SIWZ, co Wykonawca udokumentuje Zamawiającemu.

7. W przypadku, jeżeli Wykonawca wskaże osobę która nie spełnia powyższego warunku, Zamawiający ma prawo odstąpienia od umowy, co będzie uznane za odstąpienie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

### § 12

Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną, w przypadku:

- 1) nieterminowego wykonania usługi - w wysokości 0,15% wartości zleconego tłumaczenia za każdy dzień zwłoki,
- 2) niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu zamówienia - w wysokości 20% wartości zleconego tłumaczenia,
- 3) wypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po jego stronie w wysokości 30% łącznej wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 5.

## UMOWA- WZÓR

### § 13

1. Wykonawca zobowiązuje się do lojalności wobec Zamawiającego, w tym przede wszystkim gwarantuje zachowanie w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym, jakie uzyskał w związku z wykonywaniem niniejszej umowy.
2. Wykonawca z chwilą przekazania przedmiotu zamówienia przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do przedmiotu zamówienia w następujących polach eksploatacji:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - 2) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt.1) – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
  - 3) wprowadzenie do obrotu, w tym odpłatne zbywanie.
3. Udzielenie przekazania majątkowych praw autorskich następuje bez dodatkowego wynagrodzenia.
4. Z chwilą przekazania praw autorskich do przedmiotu umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośników, na jakich został przekazany przedmiot umowy.
5. Z chwilą przejścia przez Zamawiającego tłumaczeń niewierzytelnych, będących przedmiotem umowy, Wykonawca wyraża zgodę, na dokonywanie niezbędnych zmian wynikających z opracowania redakcyjnego.

### § 14

We wszystkich sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i innych obowiązujących ustaw.

### § 15

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

### § 16

Sądem właściwym dla dochodzenia roszczeń wynikających z niniejszej umowy jest właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny.

### § 17

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca

# UMOWA- WZÓR